

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy otoczyli zaś go uczniowie wstawszy wszedł do miasta i następnego dnia wyszedł razem z Barnabą do Derbe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy go jednak obścapił uczniowie, wstał i wszedł do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabą do Derbe.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy otoczyli kołem) zaś uczniowie go, wstawszy wszedł do miasta. I (tego) nazajutrz* wyszedł razem z Barnabą do Derbe. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy otoczyli zaś go uczniowie wstawszy wszedł do miasta i następnego dnia wyszedł razem z Barnabą do Derbe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy jednak obścapił go uczniowie, wstał i wszedł do miasta. Nazajutrz natomiast odszedł z Barnabą do Derbe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy otoczyli go uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta, a nazajutrz udał się z Barnabą do Derbe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy go uczniowie obścapił, wstawszy wszedł do miasta, a nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy opowiedzieli Ewanielią miastu onemu i nauczyli wielu, wrócili się do Listry i Ikonium, i Antiochiję,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy go jednak otoczyli uczniowie, podniósł się i wszedł do miasta, a następnego dnia udał się razem z Barnabą do Derbe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy go jednak uczniowie obścapił, wstał i wszedł do miasta; nazajutrz zaś odszedł z Barnabą do Derbe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy go jednak otoczyli uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta. Natomiast następnego dnia razem z Barnabą udał się do Derbe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy go otoczyli uczniowie, on wstał. Wrócił do miasta, a następnego dnia wraz z Barnabą udał się do Derbe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak otoczyli go uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabą do Derbe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy jednak uczniowie zebrali się dookoła niego, podniósł się i wrócił do miasta. Następnego dnia Paweł z Barnabą odszedł do Derbe.

¹⁾ Derbe : graniczne miasto imperium rzym.

²⁾ <x>510 14:6</x>

³⁾ Z domyślnym: dnia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak obścąpili go uczniowie, podniósł się i wszedł do miasta. Następnego dnia udał się z Barnabą do Derbe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли учні оточили його, він устав, увійшов до міста. А наавтра пішов з Варнавою до Дервії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy uczniowie go obścąpili, wstał oraz wszedł do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derbe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale gdy talmidim zebrali się wokół niego, wstał i wszedł z powrotem do miasta. Następnego dnia wyszedł z Bar-Nabbą w stronę Derbe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy otoczyli go uczniowie, wstał i wszedł do miasta. Następnego zaś dnia odszedł z Barnabasem do Derbe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz gdy otoczyli go wierzący, podniósł się i powrócił do miasta. A następnego dnia udał się wraz z Barnabą do Derbe.